

теорияМИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего образования
«Астраханский государственный университет имени В. Н. Татищева»
(Астраханский государственный университет им. В. Н. Татищева)

СОГЛАСОВАНО

Руководитель ОПОП

_____ Ю.Н. Петелина

«28» августа 2023 г.

УТВЕРЖДАЮ

Заведующий кафедрой восточных языков

_____ Ю.Н. Петелина

«28» августа 2023 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА ПЕРВОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА

Составитель

**Бондаренко О.А., старший преподаватель
кафедры восточных языков**

Направление подготовки /
специальность

45.03.02 ЛИНГВИСТИКА

Направленность (профиль) ОПОП

**ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ
(японский язык)**

Квалификация (степень)

бакалавр

Форма обучения

очная

Год приема

2022

Курс

2-3

Семестр(ы)

4-6

1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

1.1. Целью освоения дисциплины «Теория перевода первого иностранного языка» является создание теоретической основы для эффективного овладения практикой перевода, выполнения функций посредника в сфере межкультурной коммуникации.

1.2. Задачи освоения дисциплины «Теория перевода первого иностранного языка»:

- обеспечить теоретическую основу для эффективного использования видов, приемов и технологий перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения максимального коммуникативного эффекта;

- сформировать умение применять основные переводческие трансформации;

- показать пути решения задач, возникающих при переводе с русского языка на иностранный из-за различия языковых систем;

- сформировать умение владеть принципами предпереводческого и переводческого анализа для более точной передачи содержания переводимого текста и оценки качества перевода.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) В СТРУКТУРЕ ОПОП

2.1. Учебная дисциплина «Теория перевода первого иностранного языка» относится к обязательной (базовой) части Б1.В.08.05 и изучается в 4,5 и 6 семестрах.

«Теория перевода первого иностранного языка» встраивается в структуру ОПОП ВО как с точки зрения преемственности содержания, так и с точки зрения непрерывности процесса формирования компетенций выпускника.

2.2. Для изучения данной учебной дисциплины необходимы следующие знания, умения и навыки, формируемые предшествующими учебными дисциплинами:

– Практический курс первого иностранного языка;

– Иероглифическое письмо;

– Иероглифика;

– Лингвострановедение;

– Основы языкознания.

Знания: основных теоретических положений по проблемам, изложенным в курсе «Основы языкознания»; основных фонетических, лексических и грамматических явлений первого иностранного языка; принципов стилистической и территориальной дифференциации словарного состава; национально-культурной специфики языковых явлений;

Умения: анализировать и интерпретировать предложенные языковые явления в плане их формальных и функциональных характеристик;

Навыки: речевой деятельности (говорение, чтение, письмо) на первом иностранном языке с учетом коммуникативной ситуации; анализа языковых явлений в единстве их формальных и семантических особенностей; ведения беседы по аспектам проблемного характера в области лингвистической теории.

2.3. Перечень последующих учебных дисциплин (модулей), для которых необходимы знания, умения и навыки, формируемые данной учебной дисциплиной (модулем):

- Письменный перевод первого иностранного языка;

- Устный последовательный перевод японского языка;

- Технический перевод;

- Общественно-политический перевод;

- Перевод текстов в сфере IT;

- Практикум по переводу с русского на японский;

- Перевод текстов СМИ;

- Деловая переписка;

- Учебная практика;

- Производственная практика.

3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование элементов следующих компетенций в соответствии с ФГОС ВО и ОПОП ВО по данному направлению подготовки (специальности):

профессиональных (ПК): способен определить тип исходного текста, его жанровую принадлежность и выполнять переводческий, предпереводческий и постпереводческий анализ текста (ПК-1); способен осуществлять нативный, и/или машинный, и/или автоматизированный перевод с внесением необходимых смысловых, лексических, терминологических и стилистико-грамматических изменений на основе общей теории и практики перевода (ПК-2).

Таблица 1 – Декомпозиция результатов обучения

Код компетенции	Планируемые результаты освоения дисциплины (модуля)		
	Знать	Уметь	Владеть
ПК-1	ИПК 1.1.1. тип исходного текста и его жанровую принадлежность; ИПК 1.1.2. стратегию и способы перевода в зависимости от поставленной задачи, стиля и жанра произведения. ИПК 1.1.3. основные этапы предпереводческого и постпереводческого анализа текста.	ИПК 1.2.1. выполнять предпереводческий и постпереводческий анализ исходного текста; ИПК 1.2.2. сохранять коммуникативную цель и жанровую стилистику исходного текста; ИПК 1.2.3. использовать виды, приемы и технологии перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения адекватности, эквивалентности перевода.	ИПК 1.3.1. навыками лингвистического анализа текста и оценки результатов его перевода; ИПК 1.3.2. навыками осуществление межъязыкового письменного перевода текста с использованием имеющихся шаблонов, а также навыками оформления текста перевода в соответствии с требованиями, обеспечивающими аутентичность исходного формата.
ПК-2	ИПК 2.1.1. предметную область текстов в объеме, необходимом для осуществления качественного перевода; ИПК 2.1.2. специальную и частную теории перевода; ИПК 2.1.3. способы, приемы и методы перевода, включая методы постредактирования машинного и (или)	ИПК 2.2.1. подбирать языковые средства в процессе устного и письменного перевода с учетом особенностей языковых норм иностранного языка, осуществлять адаптацию текста на переводящем языке в соответствии со спецификой жанра и культурными особенностями; ИПК 2.2.2.	ИПК 2.3.1. навыками предпереводческого анализа исходного текста и переводческого задания, постредактирования машинного и (или) автоматизированного перевода; ИПК 2.3.2. навыками достижения эквивалентности в переводе путем внесения необходимых смысловых, лексических,

	автоматизированного перевода.	находить, анализировать и классифицировать информационные источники в соответствии с переводческим заданием; ИПК 2.2.3. использовать программно-аппаратные средства автоматизации процесса перевода.	и в с	терминологических и стилистико-грамматических изменений; ИПК 2.3.3. навыками использовать текстовые редакторы и специализированное программное обеспечение для грамотного оформления текста перевода; ИПК 2.3.4. навыками профессиональной этики.
--	-------------------------------	--	-------	---

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Объём дисциплины составляет 10 зачётных единиц, в том числе 108 часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (54 часа – лекции, 54 часа -практические, семинарские занятия), и 252 часа – на самостоятельную работу обучающихся.

Таблица 2 – Структура и содержание дисциплины

Раздел, тема дисциплины	Семестр	Контактная работа (в часах)			Самостоят. работа		Форма текущего контроля успеваемости, форма промежуточной аттестации (по семестрам)
		Л	ПЗ	ЛР	КР	СР	
Тема 1. Теория перевода как наука. История перевода и переводческой мысли.	4	2	2			12	Устный опрос Контрольная работа.
Тема 2. Перевод в современном мире.	4	2	2			10	Коллоквиум
Тема 3. Методы описания процесса перевода.	4	2	2			8	Коллоквиум.
Тема 4. Основные виды перевода.	4	2	2			10	Устный опрос. Контрольная работа.
Тема 5. Эквивалентность и адекватность перевода.	4	2	2			10	Устный опрос
Тема 6. Перевод как акт	4	2	2			8	Устный опрос.

межъязыковой коммуникации.							
Тема 7. Этапы переводческого процесса, инструментарий переводчика. Профессиональная этика переводчика.	4	2	2			10	Коллоквиум. Практическое задание.
Тема 8. Переводческие соответствия.	4	2	2			12	Контрольная работа
Тема 9. Виды переводческих трансформаций. Лексические трансформации.	4	2	2			12	Устный опрос. Практическое задание.
Тема 10. Особенности перевода некоторых групп лексики.	4	2	2			12	Практическое задание.
Итого		20	20			104	ДИФФ. ЗАЧЁТ
Тема 11. Перевод фразеологизмов.	5	2	2			6	Практическое задание. Контрольная работа.
Тема 12. Грамматические трансформации в переводе.	5	2	4			8	Практическое задание. Контрольная работа.
Тема 13. Проблемы транскрипции и транслитерации. Межъязыковые транскрипционные соответствия.	5	2	2			6	Практическое задание.
Тема 14. Стилистический аспект перевода. Экспрессивные аспекты перевода.	5	4	4			8	Коллоквиум. Практическое задание.
Тема 15. Прагматические аспекты перевода.	5	2	2			6	Коллоквиум. Практическое задание.
Тема 16. Переводческий анализ текста.	5	4	2			6	Практическое задание.
Итого		16	16			40	ЗАЧЕТ
Тема 17. Функциональные стили и перевод.	6	2	2		2	8	Коллоквиум.
Тема 18. Перевод текстов публицистического стиля.	6	2	2		2	16	Устный опрос. Практическое задание.
Тема 19. Перевод текстов художественного стиля.	6	4	4		4	16	Устный опрос. Практическое задание. Контрольная работа.
Тема 20. Перевод научно-технической прозы.	6	2	2		2	8	Устный опрос. Практическое задание.

Тема 21. Перевод текстов официально-делового стиля.	6	2	2		2	8	Устный опрос.
Тема 22. Особенности аудиовизуального перевода.	6	2	2		2	18	Практическое задание.
Тема 23. Устный перевод и его виды.	6	4	4		4	16	Устный опрос. Контрольная работа.
Итого		18	18		18	90	ЭКЗАМЕН

Примечание: Л – лекция; ПЗ – практическое занятие, семинар; ЛР – лабораторная работа; КР – курсовая работа; СР – самостоятельная работа.

Таблица 3 – Матрица соотношения разделов, тем учебной дисциплины (модуля) и формируемых компетенций

Разделы, темы дисциплины (модуля)	Кол-во часов	Компетенции		
		ПК-1	ПК-2	общее количество компетенций
Тема 1	16	+	+	2
Тема 2	14	+	+	2
Тема 3	12	+	+	2
Тема 4	14	+	+	2
Тема 5	14	+	+	2
Тема 6	12	+	+	2
Тема 7	14	+	+	2
Тема 8	16	+	+	2
Тема 9	16	+	+	2
Тема 10	16	+	+	2
Тема 11	10	+	+	2
Тема 12	14	+	+	2
Тема 13	10	+	+	2
Тема 14	16	+	+	2
Тема 15	10	+	+	2
Тема 16	12	+	+	2
Тема 17	14	+	+	2
Тема 18	22	+	+	2
Тема 19	28	+	+	2
Тема 20	14	+	+	2
Тема 21	14	+	+	2
Тема 22	24	+	+	2
Тема 23	28	+	+	2
Итого	360			

Краткое содержание каждой темы дисциплины

Тема 1. Теория перевода как наука. История перевода и переводческой мысли. Определение понятия перевод. Предмет, задачи и методы исследования теории перевода. Аспекты переводоведения. Перевод как вид языкового посредничества. Западноевропейский взгляд на вопрос переводимости. Пути развития советской школы перевода. Теоретические исследования Я.И. Рецкера, Л.С. Бархударова, А.В. Федорова.

Тема 2. Перевод в современном мире. Значение перевода в жизни общества. Выдающиеся

представители отечественного и зарубежного переводоведения. Требования к качеству перевода и переводчику. Количественные и качественные изменения в переводе. Машинный, аудиовизуальный перевод, локализация.

Тема 3. Методы описания процесса перевода. Понятие модели перевода. Языковые и коммуникативные модели перевода. Понятие «ситуация» и ее виды.

Тема 4. Основные виды перевода. Жанрово-стилистическая и психолингвистическая классификации переводов. Виды устного перевода. Основные стратегии перевода. Классификация способов перевода Т.А. Казаковой. Параметры типов перевода и их классификация (по П.Б. Паршину).

Тема 5. Эквивалентность и адекватность перевода. Проблема переводимости Эквивалентность и классификация ее уровней в работах А.Д. Швейцера. Теория уровней эквивалентности В.Н. Комиссарова. Виды эквивалентности. Эквивалентность и адекватность перевода. Понятие единицы перевода. Норма перевода и проблема оценки качества перевода.

Тема 6. Перевод как акт межъязыковой коммуникации. Языковые функции и структура коммуникативного акта. Перевод как разновидность межъязыковой и межкультурной коммуникации. Проблема лингвистической интерференции.

Тема 7. Этапы переводческого процесса, инструментарий переводчика. Профессиональная этика переводчика. Этапы переводческого процесса, инструментарий переводчика: бумажные и электронные словари, корпуса текстов, программы машинного перевода. Этика, общая эрудиция и политкорректность переводчика.

Тема 8. Переводческие соответствия. Переводческие соответствия и их классификация.

Тема 9. Виды переводческих трансформаций. Лексические трансформации. Различные подходы к классификации видов переводческих трансформаций. Лексические трансформации смысловой конкретизации и генерализации, калькирование, прием смыслового развития (модуляции), антонимический перевод, описательный перевод, целостное преобразование и компенсация (лексико-грамматические трансформации).

Тема 10. Особенности перевода некоторых групп лексики. Безэквивалентная лексика и основные способы передачи безэквивалентных единиц в переводе. Реалии, их классификация и способы передачи в переводе. Особенности перевода оноματοпозитической лексики. Проблемы перевода синонимов и эвфемизмов. Интернациональная лексика, «ложные друзья» переводчика, трудности их перевода. Лексические проблемы перевода с русского языка на японский.

Тема 11. Перевод фразеологизмов. Японские фразеологизмы и идиомы, их классификация и семантическая структура. Основные типы фразеологических соответствий, трудности при переводе, способы перевода ФЕ.

Тема 12. Грамматические проблемы перевода. Виды грамматических трансформаций и причины их использования. Перестановки и их виды. Замены, добавления и опущения. Грамматические проблемы перевода с русского языка на японский.

Тема 13. Проблемы транскрипции и транслитерации. Межъязыковые транскрипционные соответствия.

Тема 14. Стилистический аспект перевода. Экспрессивные аспекты перевода. Лексическая коннотация. Экспрессия и ее виды. Передача в переводе сравнения, метафоры, метонимии, синекдохи, аллюзии, цитат и пр. Синтаксические экспрессивные средства и их передача в переводе. Воспроизведение в переводах разговорного и делового лексики, профессионализмов, архаизмов, вульгаризмов, канцеляризмов и пр. Расхождение в использовании аналогичных стилистических черт в оригинале и переводе. Стилистические особенности перевода с русского языка на японский.

Тема 15. Прагматические аспекты перевода. Прагматический потенциал текста и его передача в переводе. Прагматическая адаптация текста. Прагматическая адаптация при переводе рекламного текста, фильмонимов, сказок.

Тема 16. Переводческий анализ текста. Предпереводческий и постпереводческий анализ текста.

Тема 17. Функциональные стили и перевод. Понятие «функциональный стиль». Классификация функциональных стилей. Их характеристика.

Тема 18. Перевод текстов публицистического стиля. Жанровая характеристика. Особенности перевода текстов новостного дискурса. Особенности японских и российских новостных заголовков.

Тема 19. Перевод текстов художественного стиля. Жанровая характеристика, типы художественных текстов, их структурно-синтаксические особенности текстов. Особенности перевода текстов жанра «манга», романов, народных и авторских сказок.

Тема 20. Перевод научно-технической прозы. Жанровая характеристика. Структурно-синтаксические особенности текстов научно-технической прозы.

Тема 21. Перевод текстов официально-делового стиля. Жанровая характеристика. Структурно-синтаксические особенности текстов официально-деловой прозы.

Тема 22. Особенности аудиовизуального перевода. Виды аудиовизуального перевода. Особенности субтитрования на русском и японском языках.

Тема 23. Устный перевод и его виды.

Последовательный перевод. Синхронный перевод. Конференц-перевод. Жанры УП и особенности их перевода. Понятие универсальной переводческой скорописи. Различие устного и письменного перевода. Работа памяти при устном переводе. Синтез и анализ в процессе устного перевода. Компрессия и ее виды в устном переводе. Вероятностное прогнозирование при устном переводе

5. ПЕРЕЧЕНЬ УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ

5.1. Указания для преподавателей по организации и проведению учебных занятий по дисциплине:

Тематика и последовательность лекционных занятий соответствуют областям, объектам и видам профессиональной деятельности выпускников бакалавриата по направлению подготовки 45.03.02 «Лингвистика» и способствует выполнению поставленных выше задач, достижению планируемых результатов. Основными формами организации учебной деятельности студентов в рамках курса «Теория перевода первого иностранного языка» являются лекции, практические занятия, самостоятельная работа студентов. Все лекционные и практические занятия проводятся с использованием основной и дополнительной литературы, открытых источников из сети Интернет. Владению программным материалом помогает систематическое проведение в рамках аудиторных занятий, реализуемых в форме обзорной лекции и эвристической беседы, стимулирующей интеллектуальное напряжение и способствующей развитию способности абстрактного, логического мышления, творческого потенциала обучаемых и при этом наиболее эффективному усвоению предлагаемого теоретического материала. Большинство лекций курса проводится на основе предшествующего самостоятельного ознакомления учащимися с основными положениями темы в процессе самостоятельной работы, предполагающей ознакомление с научными и учебными статьями по заданной теме и/или с электронной презентацией, что позволяет лектору повысить теоретический уровень изложения материала в ходе лекции, шире иллюстрировать излагаемые положения примерами из переводческой практики, активизировать студентов с помощью дискуссии. Практические занятия призваны углублять, расширять, детализировать знания, усвоенные учащимися, в том числе в ходе собственных изысканий посредством различных источников. В ходе решения практических задач во время семинаров предлагается активно использовать технологию «мозгового штурма» - студенты высказывают гипотезы о возможных путях решения переводческих задач, а преподаватель в ходе рассуждения подтверждает выводы учащихся либо обосновывает несостоятельность этих гипотез из-за незнания студентами теоретических основ решения переводческой проблемы, что актуализирует проблематику лекции и повышает интерес студентов к содержанию лекции и активному участию в решении поставленной проблемы. Посещение лекционных и семинарских занятий фиксируется, поэтому студенты,

пропустившие лекцию, должны выполнить задание по пропущенной теме (как правило, это реферат научных публикаций по указанной теме и/или решение практического задания для контроля усвоения пройденного теоретического материала).

В ходе освоения дисциплины студенту следует самостоятельно ознакомиться с широким спектром научных работ из области переводоведения. Статьи предоставляются по мере освоения тематических разделов. По прочтении рекомендованной литературы и статей студент должен сделать аккуратные записи в рабочую тетрадь по дисциплине, зафиксировать ключевые моменты. В рамках самостоятельной работы студенты анализируют, обобщают теоретические положения дисциплины и существующие подходы к решению тех или иных проблем перевода, а также применяют полученные знания в ходе решения практических заданий. Контроль уровня усвоения знаний производится преимущественно в форме устного опроса по материалам предшествующих лекций, вопросов в процессе обсуждения проблематики лекции, посредством контрольных и практических заданий.

Важнейшим условием успешного изучения курса должно быть привитие обучаемым осознание систематической и основательной работы с теоретическим материалом и практическим их использованием в задаваемых упражнениях и прочих заданиях.

Основная литература:

1. Рящина М.Э. Теория перевода. Методические указания, планы семинаров и самостоятельной работы. Астрахань, 2008.
2. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. – М., 2004.
3. Чужакин А.П. Устный перевод XXI век: теория + практика. – М., 2001.
4. Илюшкина, М. Ю. Теория перевода : основные понятия и проблемы / Илюшкина М. Ю. - Москва : ФЛИНТА, 2017. - 84 с. - ISBN 978-5-9765-2634-1. - Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. - URL : <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976526341.html>
5. Яковлев А.А. Перевод и межкультурное взаимодействие: учебное пособие. Красноярск: СФУ, 2017. URL: <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785763836035.html> (ЭБС «Консультант студента»).

Дополнительная литература

1. Алексеева, И.С. Введение в переводоведение : учеб. пособие для студ. филолог. и лингвистических фак. вузов. - 4-е изд. ; стереотип. - М. ; СПб. : Академия; СПбГУ, 2010. - 368 с.
2. Лаврентьев Б.П. Японско-русский и русско-японский словарь : около 15000 слов и словосочетаний в каждой части. - 8-е изд. ; стереотип. - М. : Русский язык-Медиа, 2007. - 863 с.
3. Фельдман-Конрад Н.И. Японско-русский учебный словарь иероглифов: Около 5000 иероглифов. - 7-е изд.; испр. - М.: Живой язык, 2010. - 680 с.
4. Андреева Е.Д. Теория перевода. Технология перевода: учебное пособие. Оренбург: ОГУ, 2017. URL: <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785741017371.html> (ЭБС «Консультант студента»).
5. Нелюбин, Л. Л. Наука о переводе (история и теория с древнейшим времен до наших дней) : учеб. пособие / Л. Л. Нелюбин, Г. Т. Хунины. - 3-е изд. , стер. - Москва : ФЛИНТА, 2012. - 416 с. - ISBN 978-5-89349-721-2. - Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. - URL : <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785893497212.html>

Интернет-ресурсы, необходимые для освоения дисциплины (модуля)

1. Толковый японо-японский словарь <http://dictionary.goo.ne.jp/>
2. Японско-русский словарь слов и выражений URL: <https://warodai.ru>

3. Архив выпусков журнала «Филологический аспект» <https://scipress.ru/philology/releases/>
4. Архив выпусков журнала «Актуальные проблемы филологии и педагогической лингвистики» <http://philjournal.ru/vypuski/index.php>
5. Архив выпусков журнала «СОВРЕМЕННЫЕ ПРОБЛЕМЫ ЛИНГВИСТИКИ И МЕТОДИКИ ПРЕПОДАВАНИЯ» <https://new-journal.ru/>
6. Электронный японский иероглифический словарь <https://kakijun.jp/>
7. Электронная библиотека «Астраханский государственный университет» собственной генерации на платформе ЭБС «Электронный Читальный зал – БиблиоТех». <https://biblio.asu.edu.ru> Учетная запись образовательного портала АГУ
8. Электронно-библиотечная система (ЭБС) ООО «Политехресурс» «Консультант студента». Многопрофильный образовательный ресурс «Консультант студента» является электронной библиотечной системой, предоставляющей доступ через сеть Интернет к учебной литературе и дополнительным материалам, приобретенным на основании прямых договоров с правообладателями. Каталог в настоящее время содержит около 15000 наименований. www.studentlibrary.ru. Регистрация с компьютеров АГУ.
9. Электронная библиотечная система IPRbooks. www.iprbookshop.ru
10. Электронная библиотечная система издательства ЮРАЙТ, раздел «Легендарные книги». www.biblio-online.ru <https://urait.ru/>

5.2. Указания для обучающихся по освоению дисциплины

Самостоятельная работа нацелена на глубокое изучение предмета с использованием учебной, научной и справочной литературы, электронных источников информации и предполагает подготовку к устным опросам, контрольным работам, и выполнение практических заданий.

Для успешного освоения программы курса «Теория перевода первого иностранного языка» обучающимся необходимо:

- развивать умения сопоставлять, сравнивать, классифицировать, группировать, систематизировать информацию в соответствии с определенной учебной задачей;
- выполнять предложенные преподавателям задания в соответствии с поставленными условиями;
- пользоваться учебно-методическими и справочными материалами;
- анализировать собственные ошибки, и выполнять дополнительные упражнения, касающихся аспектов, вызывающие затруднения;
- при необходимости обращаться за дополнительными разъяснениями к преподавателю.

Таблица 4. Содержание самостоятельной работы обучающихся

Вопросы, выносимые на самостоятельное изучение	Кол-во часов	Форма работы
Тема 1. Различные точки зрения на вопрос переводимости. Пути развития советской школы перевода. Теоретические исследования Я.И. Рецкера, Л.С. Бархударова, А.В. Федорова.	12	Чтение научных статей, учебной литературы, подготовка конспекта и устного сообщения по теме.
Тема 2. Выдающиеся представители отечественного и зарубежного переводоведения. История создания и развития систем машинного перевода. Технология ТМ. Современные системы	10	Чтение научных статей, учебной литературы, подготовка конспекта и устного сообщения по теме.

машинного перевода		
Тема 3. Методы описания процесса перевода.	8	Чтение научных статей, учебной литературы, подготовка конспекта и устного сообщения по теме.
Тема 4. Классификация способов перевода Т.А. Казаковой. Параметры типов перевода и их классификация (по П.Б. Паршину).	10	Чтение научных статей, учебной литературы, подготовка конспекта и устного сообщения по теме.
Тема 5. Эволюция взглядов на эквивалентность в истории перевода. Иерархическая модель эквивалентности В.Н.Комиссарова. Норма перевода и проблема оценки качества перевода.	10	Чтение научных статей, учебной литературы, подготовка конспекта и устного сообщения по теме.
Тема 6. Проблема лингвистической интерференции.	8	Чтение научных статей, учебной литературы, подготовка конспекта и устного сообщения по теме.
Тема 7. Бумажные и электронные японские и английские словари. Профессиональная этика переводчика.	10	Чтение научных статей, учебной литературы, подготовка конспекта и устного сообщения по теме, выполнение практического задания.
Тема 8. Переводческие соответствия.	12	Чтение научных статей, учебной литературы, подготовка конспекта и устного сообщения по теме.
Тема 9. Калькирование как вид лексической трансформации при переводе. Соответствия-кальки и полукальки.	12	Чтение научных статей, учебной литературы, подготовка конспекта и устного сообщения по теме, выполнение практического задания.
Тема 10. Классификация и особенности перевода оноματοпоэтической лексики. Лексические проблемы перевода с русского языка на японский.	12	Чтение научных статей, учебной литературы, подготовка конспекта по теме, выполнение практического задания.
Тема 11. Классификация фразеологических единиц в японском языке, приемы их перевода.	6	Чтение научных статей, учебной литературы, подготовка конспекта по теме, выполнение практического задания.
Тема 12. Грамматические проблемы перевода с русского языка на японский.	8	Чтение научных статей, учебной литературы, подготовка конспекта и устного сообщения по теме, выполнение практического задания.
Тема 13. Транслитерация японских топонимов, названий известных японских фирм, японских имён и фамилий.	6	Чтение научных статей, учебной литературы, подготовка конспекта выполнение практического задания..
Тема 14. Классификация стилистических	8	Чтение научных статей, учебной

приемов. Приемы передачи экспрессии в японском языке.		литературы, подготовка конспекта и устного сообщения по теме, выполнение практического задания.
Тема 15. Прагматические аспекты перевода народных сказок, литературы жанра «манга» и ранобэ.	6	Чтение научных статей, учебной литературы, подготовка конспекта и устного сообщения по теме, выполнение практического задания.
Тема 16. Переводческий анализ текста.	6	Чтение научных статей, учебной литературы, подготовка конспекта, выполнение практического задания.
Тема 17. Функциональные стили и перевод.	8	Чтение научных статей, учебной литературы, подготовка конспекта и устного сообщения по теме.
Тема 18. Перевод текстов публицистического стиля. Особенности стиля статей японских Интернет-журналов, статей новостного дискурса. История развития газетно-публицистического стиля в Японии.	16	Чтение научных статей, учебной литературы, подготовка конспекта, выполнение практического задания.
Тема 19. Жанровые особенности современной и русской литературы 19 века, японской литературы жанра «манга» и ранобэ.	16	Чтение научных статей, учебной литературы, подготовка конспекта, выполнение практического задания.
Тема 20. Перевод научно-технической прозы.	8	Чтение научных статей, учебной литературы, подготовка конспекта, выполнение практического задания.
Тема 21. Структура законодательных актов. Структура японского делового письма и особенности стиля деловой переписки.	8	Чтение научных статей, учебной литературы, подготовка конспекта и устного сообщения по теме.
Тема 22. Жанры аудиовизуального перевода. Требования к субтитрованию на русском языке (гайд-стайл)	18	Чтение научных статей, учебной литературы, подготовка конспекта, выполнение практического задания.
Тема 23. Основные проблемы синхронного перевода с японского языка на русский и с русского на японский. Понятие скорописи.	16	Чтение научных статей, учебной литературы, подготовка конспекта и устного сообщения по теме.

5.3. Виды и формы письменных работ, предусмотренных при освоении дисциплины, выполняемые обучающимися самостоятельно:

Письменные работы, выполняемые обучающимися самостоятельно в рамках дисциплины «Теория перевода первого иностранного языка»: индивидуальные и групповые задания, рассчитанные на закрепление знаний по пройденным темам, курсовая работа.

Курсовая работа является самостоятельной исследовательской работой студента и представляет собой логически завершенное и оформленное в виде текста научное исследование по одной из проблем изучаемых дисциплин и выполняется с целью формирования у студента навыков научно-исследовательской работы, повышения уровня его профессиональной (теоретической и практической) подготовки, более глубокого усвоения учебной дисциплины, развития умения и интереса к самостоятельной работе с научной и справочной литературой. При написании курсовой работы студент должен использовать только те материалы (научные статьи, монографии, пособия), которые имеют прямое отношение к избранной им теме. Не допускаются отстраненные рассуждения, не связанные с анализируемой проблемой. Студенту необходимо строго придерживаться логики изложения (начать с определения и анализа понятий, перейти к постановке проблемы, проанализировать пути ее решения и сделать соответствующие выводы). КР предъявляются следующие ключевые требования:

1. Курсовая работа должна быть написана самостоятельно. Курсовая работа не может являться простым обзором литературных и других источников по выбранной теме, в ней не допустима компиляция фрагментов работ других авторов, и, тем более, прямое заимствование фрагментов чужих произведений без указания источника заимствования (плагиат).
2. Работа предполагает исследовательско-аналитический характер, поэтому изложение темы следует подкреплять конкретными примерами, сопоставлениями, графиками и таблицами.
3. Курсовая работа может содержать практическую часть с примерами и их анализом в рамках поставленной проблемы.

Курсовая работа должна быть выдержана в научном стиле с характерными особенностями. В научном тексте нельзя использовать разговорно-просторечную лексику, необходимо применять терминологические названия. Все главы должны быть связаны между собой. Особое внимание следует обращать на логические переходы от одной главы (параграфа) к другой, а внутри параграфа – от вопроса к вопросу.

Рекомендуемый объем курсовой работы бакалавра составляет не менее 25 страниц печатного текста без списка литературы и приложений. Структура курсовой работы должна обязательно включать в себя: титульный лист; введение, где формулируются цель и задачи исследования; основная часть с выделением глав, в которых последовательно раскрывается избранная тема, включая теоретическую и практическую части и выводы по каждой главе; заключение, где студент формулирует выводы, сделанные на основе всего исследования; список использованной литературы (источники, на которые ссылается автор работы, а также и те, которые были изучены им при подготовке курсовой работы). На каждый источник обязательно должна быть ссылка в тексте. Количество использованных источников свидетельствует о глубине проработанности поставленной проблемы. Список использованных источников должен состоять не менее чем из 15 наименований монографических работ, научных статей. К литературе относятся: научные статьи, монографии, книги, брошюры, периодические издания и газеты, электронные учебники, журналы (электронные библиотеки).

Курсовая работа пишется студентами в течение семестра в сроки, устанавливаемые преподавателем, и сдается преподавателю, ведущему дисциплину. Выполнение курсовой работы осуществляется под руководством преподавателя, в соответствии с учебным планом, в рамках часов, отведенных на освоение конкретной дисциплины (модуля). После проверки текста и устранения замечаний, студент публично защищает работу на заседании комиссии по защите курсовых работ. При оценке курсовой работы учитываются соответствие содержания выбранной теме, четкость структуры работы, умение работать с научной литературой, умение

логически мыслить, владение профессиональной терминологией, правильность методологии анализа и выводов по результатам исследования, грамотность оформления.

6. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ И ИНФОРМАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

6.1. Образовательные технологии

Формы и технологии, используемые для освоения дисциплины «Теория перевода первого иностранного языка», реализуют компетентностный и личностно-деятельностный подходы, которые в свою очередь, способствуют формированию и развитию поликультурной языковой личности, профессионала-лингвиста, способного осуществлять продуктивную профессиональную деятельность по выбранной и осваиваемой в вузе специальности. Вышеозначенные подходы обеспечивают при этом развитие способностей студентов осмысленно осуществлять профессиональную деятельность на уровне бакалавра-лингвиста, используя полученные в результате прохождения данного курса знания, умения и навыки по теории персидского языка как своей основной специальности. Данный курс при этом нацелен на развитие и дальнейшее формирование когнитивных способностей студентов, готовности их к саморазвитию и самообразованию. Он также способствует повышению творческого потенциала личности будущего специалиста в осуществлении своих профессиональных обязанностей.

Учебный процесс базируется на принципе осмысленного употребления полученных в курсе теоретических сведений в их практическом применении в ходе анализа и обработки используемого в процессе своей профессиональной деятельности языкового материала, а это является значительным фактором повышения эффективности будущей профессиональной деятельности подготавливаемого нами бакалавра-лингвиста. Помимо традиционной фронтальной работы предполагается использование активных, вовлекающих в совместную деятельность обучающихся технологий типа конференции, коллективной мыслительной деятельности (brainstorming), «перевернутый класс» и т.п. Необходимо при этом самым широким образом применять интернет – технологии, которые предоставляют широкие возможности для поиска информации, разработки самых разнообразных проектов, ведения различного рода исследований.

Учебные занятия по дисциплине с применением электронного обучения и дистанционных образовательных технологий показывается специфика проведения учебных занятий по дисциплине и организации взаимодействия обучающихся и преподавателя, в том числе синхронного и (или) асинхронного взаимодействия посредством интернета. С помощью применения информационно-телекоммуникационных сетей при опосредованном (на расстоянии) интерактивном взаимодействии обучающихся и преподавателя в режимах on-line и/или off-line в формах: видео-лекций, лекций-презентаций, видеоконференции, собеседования в режиме чат, форума, выполнения виртуальных практических работ и др. (общая чат-группа для информирования в мессенджерах, виртуальный класс в сервисах, для дополнительной выкладки домашних задания и др.).

Таблица 5 – Образовательные технологии, используемые при реализации учебных занятий

Раздел, тема дисциплины	Форма учебного занятия		
	Лекция	Практическое занятие, семинар	Лабораторная работа
Тема 1. Теория перевода как наука. История перевода и переводческой мысли.	Видеолекция	Фронтальный опрос	Не предусмотрено
Тема 2. Перевод в современном мире.	Лекция-беседа	Коллоквиум	Не предусмотрено

Тема 3. Методы описания процесса перевода.	Лекция-презентация	Коллоквиум.	Не предусмотрено
Тема 4. Основные виды перевода.	Лекция-беседа	Фронтальный опрос	Не предусмотрено
Тема 5. Эквивалентность и адекватность перевода.	Лекция-презентация	Фронтальный опрос	Не предусмотрено
Тема 6. Перевод как акт межъязыковой коммуникации.	Лекция-презентация	Фронтальный опрос	Не предусмотрено
Тема 7. Этапы переводческого процесса, инструментарий переводчика. Профессиональная этика переводчика.	Лекция-беседа	Тематическая дискуссия анализ конкретных ситуаций, выполнение группового индивидуального задания	Не предусмотрено
Тема 8. Переводческие соответствия.	Лекция-презентация	Фронтальный опрос	Не предусмотрено
Тема 9. Виды переводческих трансформаций. Лексические трансформации.	Лекция-презентация	Фронтальный опрос, анализ конкретных ситуаций, выполнение индивидуального задания	Не предусмотрено
Тема 10. Особенности перевода некоторых групп лексики.	Лекция-беседа	Тематическая дискуссия, анализ конкретных ситуаций, «мозговой штурм» выполнение группового задания	Не предусмотрено
Тема 11. Перевод фразеологизмов.	Лекция-беседа	Тематическая дискуссия, анализ конкретных ситуаций, «мозговой штурм» выполнение группового задания	Не предусмотрено
Тема 12. Грамматические трансформации в переводе.	Обзорная лекция	Тематическая дискуссия анализ конкретных ситуаций, выполнение индивидуального задания	Не предусмотрено
Тема 13. Проблемы транскрипции и транслитерации. Межъязыковые транскрипционные соответствия.	Лекция-презентация	Тематическая дискуссия анализ конкретных ситуаций, выполнение индивидуального задания	Не предусмотрено
Тема 14. Стилистический аспект перевода. Экспрессивные аспекты перевода.	Обзорная лекция	Тематическая дискуссия анализ конкретных ситуаций, выполнение индивидуального задания	Не предусмотрено
Тема 15. Прагматические аспекты перевода.	Лекция-беседа	Тематическая дискуссия анализ конкретных ситуаций, «мозговой штурм», выполнение индивидуального задания	Не предусмотрено

Тема 16. Переводческий анализ текста.	Обзорная лекция	Тематическая дискуссия анализ конкретных ситуаций, выполнение индивидуального задания	Не предусмотрено
Тема 17. Функциональные стили и перевод.	Лекция-презентация	Тематическая дискуссия анализ конкретных ситуаций,	Не предусмотрено
Тема 18. Перевод текстов публицистического стиля.	Лекция-презентация	Тематическая дискуссия анализ конкретных ситуаций, выполнение индивидуального задания	Не предусмотрено
Тема 19. Перевод текстов художественного стиля.	Лекция-беседа	Фронтальный опрос анализ конкретных ситуаций, выполнение группового задания	Не предусмотрено
Тема 20. Перевод научно-технической прозы.	Лекция-презентация	Фронтальный опрос анализ конкретных ситуаций, выполнение индивидуального задания	Не предусмотрено
Тема 21. Перевод текстов официально-делового стиля.	Лекция-презентация	Фронтальный опрос	Не предусмотрено
Тема 22. Особенности аудиовизуального перевода.	Обзорная лекция	анализ конкретных ситуаций, выполнение индивидуального задания	Не предусмотрено
Тема 23. Устный перевод и его виды.	Обзорная лекция	Фронтальный опрос анализ конкретных ситуаций,	Не предусмотрено

6.2. Информационные технологии

Изучение дисциплины «Теория перевода первого иностранного языка» предполагает использование следующих информационных технологий:

- использование электронных учебников и различных сайтов (электронные библиотеки, журналы, электронные учебные пособия и т.д.) в качестве источника информации;
- при реализации различных видов учебной работы по дисциплине могут использоваться электронное обучение и дистанционные образовательные технологии, например, использование виртуальной обучающей среды (LMS Moodle «Электронное образование») или иных информационных систем, сервисов и мессенджеров;
- использование возможностей Интернета в учебном процессе (рассылка заданий, ответы на вопросы, рекомендации и т.д.).

6.3. Программное обеспечение, современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы:

6.3.1. Программное обеспечение

Наименование программного обеспечения	Назначение
Adobe Reader	Программа для просмотра электронных документов

Платформа дистанционного обучения LMS Moodle	Виртуальная обучающая среда
Mozilla FireFox	Браузер
Microsoft Office 2013, Microsoft Office Project 2013, Microsoft Office Visio 2013	Пакет офисных программ
7-zip	Архиватор
Microsoft Windows 7 Professional	Операционная система
Kaspersky Endpoint Security	Средство антивирусной защиты
Google Chrome	Браузер
Notepad++	Текстовый редактор
OpenOffice	Пакет офисных программ
Opera	Браузер
Paint .NET	Растровый графический редактор
Scilab	Пакет прикладных математических программ
Microsoft Security Assessment Tool. Режим доступа: http://www.microsoft.com/ru-ru/download/details.aspx?id=12273 (Free) Windows Security Risk Management Guide Tools and Templates. Режим доступа: http://www.microsoft.com/en-us/download/details.aspx?id=6232 (Free)	Программы для информационной безопасности
MathCad 14	Система компьютерной алгебры из класса систем автоматизированного проектирования, ориентированная на подготовку интерактивных документов с вычислениями и визуальным сопровождением
1С: Предприятие 8	Система автоматизации деятельности на предприятии
КОМПАС-3D V13	Создание трёхмерных ассоциативных моделей отдельных элементов и сборных конструкций из них
Blender	Средство создания трёхмерной компьютерной

	графики
PyCharm EDU	Среда разработки
R	Программная среда вычислений
VirtualBox	Программный продукт виртуализации операционных систем
VLC Player	Медиапроигрыватель
Microsoft Visual Studio	Среда разработки
Cisco Packet Tracer	Инструмент моделирования компьютерных сетей
CodeBlocks	Кроссплатформенная среда разработки
Eclipse	Среда разработки
Lazarus	Среда разработки
PascalABC.NET	Среда разработки
VMware (Player)	Программный продукт виртуализации операционных систем
Far Manager	Файловый менеджер
Sofa Stats	Программное обеспечение для статистики, анализа и отчётности
Maple 18	Система компьютерной алгебры
WinDjView	Программа для просмотра файлов в формате DJV и DjVu
MATLAB R2014a	Пакет прикладных программ для решения задач технических вычислений
Oracle SQL Developer	Среда разработки
VISSIM 6	Программа имитационного моделирования дорожного движения
VISUM 14	Система моделирования транспортных потоков
IBM SPSS Statistics 21	Программа для статистической обработки данных
ObjectLand	Геоинформационная система
КРЕДО ТОПОГРАФ	Геоинформационная система
Полигон Про	Программа для кадастровых работ

6.3.2. Современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы

<i>Наименование современных профессиональных баз данных, информационных справочных систем</i>
<p>Универсальная справочно-информационная полнотекстовая база данных периодических изданий ООО «ИВИС»</p> <p>http://dlib.eastview.com</p> <p><i>Имя пользователя: AstrGU</i> <i>Пароль: AstrGU</i></p>
<p>Электронные версии периодических изданий, размещённые на сайте информационных ресурсов</p> <p>www.polpred.com</p>
<p>Электронный каталог Научной библиотеки АГУ на базе MARK SQL НПО «Информ-систем»</p> <p>https://library.asu.edu.ru/catalog/</p>
<p>Электронный каталог «Научные журналы АГУ»</p> <p>https://journal.asu.edu.ru/</p>
<p>Корпоративный проект Ассоциации региональных библиотечных консорциумов (АРБИКОН) «Межрегиональная аналитическая роспись статей» (МАРС) – сводная база данных, содержащая полную аналитическую роспись 1800 названий журналов по разным отраслям знаний. Участники проекта предоставляют друг другу электронные копии отсканированных статей из книг, сборников, журналов, содержащихся в фондах их библиотек.</p> <p>http://mars.arbicon.ru</p>
<p>Справочная правовая система КонсультантПлюс.</p> <p>Содержится огромный массив справочной правовой информации, российское и региональное законодательство, судебную практику, финансовые и кадровые консультации, консультации для бюджетных организаций, комментарии законодательства, формы документов, проекты нормативных правовых актов, международные правовые акты, правовые акты, технические нормы и правила.</p> <p>http://www.consultant.ru</p>

7. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

7.1. Паспорт фонда оценочных средств.

При проведении текущего контроля и промежуточной аттестации по дисциплине «Теория перевода первого иностранного языка» проверяется сформированность у обучающихся компетенций, указанных в разделе 3 настоящей программы. Этапность формирования данных компетенций в процессе освоения образовательной программы определяется последовательным освоением дисциплин и прохождением практик, а в процессе

освоения дисциплины – последовательным достижением результатов освоения содержательно связанных между собой разделов, тем.

Таблица 6 – Соответствие разделов, тем дисциплины (модуля), результатов обучения по дисциплине (модулю) и оценочных средств

Контролируемый раздел, тема дисциплины	Код контролируемой компетенции	Наименование оценочного средства
Тема 1. Теория перевода как наука. История перевода и переводческой мысли.	ПК-1, ПК-2	Устный опрос Контрольная работа.
Тема 2. Перевод в современном мире.	ПК-1, ПК-2	Коллоквиум
Тема 3. Методы описания процесса перевода.	ПК-1, ПК-2	Коллоквиум.
Тема 4. Основные виды перевода.	ПК-1, ПК-2	Устный опрос. Контрольная работа.
Тема 5. Эквивалентность и адекватность перевода.	ПК-1, ПК-2	Устный опрос
Тема 6. Перевод как акт межъязыковой коммуникации.	ПК-1, ПК-2	Устный опрос.
Тема 7. Этапы переводческого процесса, инструментарий переводчика. Профессиональная этика переводчика.	ПК-1, ПК-2	Коллоквиум. Практическое задание.
Тема 8. Переводческие соответствия.	ПК-1, ПК-2	Контрольная работа
Тема 9. Виды переводческих трансформаций. Лексические трансформации.	ПК-1, ПК-2	Устный опрос. Практическое задание.
Тема 10. Особенности перевода некоторых групп лексики.	ПК-1, ПК-2	Практическое задание.
Тема 11. Перевод фразеологизмов.	ПК-1, ПК-2	Практическое задание. Контрольная работа.
Тема 12. Грамматические трансформации в переводе.	ПК-1, ПК-2	Практическое задание. Контрольная работа.
Тема 13. Проблемы транскрипции и транслитерации. Межъязыковые транскрипционные соответствия.	ПК-1, ПК-2	Практическое задание.

Тема 14. Стилистический аспект перевода. Экспрессивные аспекты перевода.	ПК-1, ПК-2	Коллоквиум. Практическое задание.
Тема 15. Прагматические аспекты перевода.	ПК-1, ПК-2	Коллоквиум. Практическое задание.
Тема 16. Переводческий анализ текста.	ПК-1, ПК-2	Практическое задание.
Тема 17. Функциональные стили и перевод.	ПК-1, ПК-2	Коллоквиум.
Тема 18. Перевод текстов публицистического стиля.	ПК-1, ПК-2	Устный опрос. Практическое задание.
Тема 19. Перевод текстов художественного стиля.	ПК-1, ПК-2	Устный опрос. Практическое задание. Контрольная работа.
Тема 20. Перевод научно-технической прозы.	ПК-1, ПК-2	Устный опрос. Практическое задание.
Тема 21. Перевод текстов официально-делового стиля.	ПК-1, ПК-2	Устный опрос.
Тема 22. Особенности аудиовизуального перевода.	ПК-1, ПК-2	Практическое задание.
Тема 23. Устный перевод и его виды.	ПК-1, ПК-2	Устный опрос. Контрольная работа.

7.2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций, описание шкал оценивания

Таблица 7 – Показатели оценивания результатов обучения в виде знаний

Шкала оценивания	Критерии оценивания
5 «отлично»	способен точно определить тип и жанрово-стилистические особенности исходного текста, правильно анализирует языковые явления в тексте, умеет последовательно и логично излагать свои мысли, владеет стилем научного изложения, демонстрирует глубокое знание теоретических основ переводоведения, стратегий и способов перевода в зависимости от поставленной задачи, стиля и жанра произведения.
4 «хорошо»	способен точно определить тип и жанрово-стилистические особенности исходного текста, правильно анализирует языковые явления в тексте, умеет последовательно и логично излагать свои мысли, владеет стилем научного изложения, демонстрирует знание теоретических основ переводоведения, стратегий и способов перевода в зависимости от поставленной задачи, стиля и жанра произведения, допускает единичные ошибки, исправляемые

	после замечания преподавателя
3 «удовлетворительно»	демонстрирует неполные знания анализа языковых явлений в тексте, допускает ошибки при определении типа и жанрово-стилистических особенностей исходного текста, не всегда может обосновать принятое решение, не в полной мере владеет стилем научного изложения, демонстрирует неполное знание теоретических основ переводоведения, стратегий и способов перевода в зависимости от поставленной задачи, стиля и жанра произведения, допускает ошибки в терминологии, используя их в коммуникации в недостаточной степени, частично нарушена логика повествования.
2 «неудовлетворительно»	не способен точно определить тип и жанрово-стилистические особенности исходного текста, правильно анализирует языковые явления в тексте, не умеет последовательно и логично излагать свои мысли, не владеет стилем научного изложения и терминологией, демонстрирует существенные пробелы в знании теоретических основ переводоведения, стратегий и способов перевода в зависимости от поставленной задачи, стиля и жанра произведения; не способен ответить на поставленный вопрос или логика повествования существенно нарушена; допускает существенные ошибки, не может дать ответ даже после наводящих вопросов преподавателя

Таблица 8 – Показатели оценивания результатов обучения в виде умений и владений

Шкала оценивания	Критерии оценивания
5 «отлично»	демонстрирует способность применять знание теоретического материала при выполнении заданий, последовательно и правильно выполняет задания; владеет навыками быстро и правильно идентифицировать различные типы текстов, адекватно выбирать и применять необходимые переводческие трансформации, методы и стратегии перевода для достижения адекватности, эквивалентности перевода; успешно осуществляет поиск, анализ и синтез информации, необходимой для выполнения задания; владеет навыками успешного анализа исходного текста и переводческого задания, постредактирования машинного и (или) автоматизированного перевода; уверенно пользуется текстовым редактором и программным обеспечением для грамотного оформления текста перевода.
4 «хорошо»	демонстрирует способность применять знание теоретического материала при выполнении заданий, последовательно и правильно выполняет задания; владеет навыками правильно идентифицировать различные типы текстов, адекватно выбирать и применять необходимые переводческие трансформации, методы и стратегии перевода для достижения адекватности, эквивалентности перевода; успешно осуществляет поиск, анализ и синтез информации, необходимой для выполнения задания; владеет навыками успешного анализа исходного текста и переводческого задания, постредактирования машинного и (или) автоматизированного перевода; уверенно пользуется текстовым редактором и программным обеспечением для грамотного оформления текста перевода; допускает единичные ошибки, исправляемые после замечания преподавателя.
3 «удовлетворительно»	демонстрирует отдельные, несистематизированные навыки и испытывает значительные затруднения с применением знаний теоретического материала при выполнении заданий, допускает существенные ошибки при

	<p>выполнении заданий, выполняет задание при подсказке преподавателя; не в полной мере владеет навыками быстро и правильно идентифицировать различные типы текстов, испытывает затруднения с выбором и применением необходимых переводческих трансформаций, методов и стратегий перевода для достижения адекватности, эквивалентности перевода; результат поиска, анализа и синтеза информации, необходимой для выполнения задания, не систематизирован и не полностью соответствует требованиям задачи; допускает отдельные ошибки при анализе исходного текста и переводческого задания, постредактирования машинного и (или) автоматизированного перевода; неуверенно пользуется текстовым редактором и программным обеспечением для грамотного оформления текста перевода.</p>
<p>2 «неудовлетворительно»</p>	<p>демонстрирует существенные пробелы в знании теоретического материала при выполнении заданий; задание выполняется с грубыми ошибками; не способен быстро и правильно идентифицировать различные типы текстов, адекватно выбирать и применять необходимые переводческие трансформации, методы и стратегии перевода для достижения адекватности, эквивалентности перевода; не способен продемонстрировать навыки поиска, анализа и синтеза информации, необходимой для выполнения задания; допускает грубые и многочисленные ошибки при анализе исходного текста и переводческого задания, постредактировании машинного и (или) автоматизированного перевода; не способен продемонстрировать навыки уверенного пользования текстовым редактором и программным обеспечением для грамотного оформления текста перевода.</p>

7.3. Контрольные задания и иные материалы, необходимые для оценки результатов обучения по дисциплине (модулю)

ТЕМА 3.

1. Коллоквиум:

1. Понятие и классификация моделей перевода.
2. Языковые модели перевода
3. Основные положения ситуативной модели перевода.
4. Трансформационная модель перевода.
5. Процесс и этапы перевода согласно семантической модели перевода.
6. Теория уровней эквивалентности разработана В.Н. Комиссаровым
7. Основные положения теории динамической эквивалентности

ТЕМА 9.

1. Устный опрос:

1. Как определяется переводческая (межъязыковая) трансформация? Какие подходы к классификации трансформаций вы знаете?
2. В силу каких условий переводчик вынужден прибегать к трансформациям, и на каких уровнях они могут быть реализованы?
3. Что понимается под приемом перевода? Перечислите основные приемы перевода.
4. Какие подходы применяются при отсутствии эквивалента?
5. Что представляет собой описательный перевод?
6. Что означает «буквальный» перевод?
7. Что означает «прием калькирования», какими могут быть кальки?

8. Как реализуется прием конкретизации понятий?
9. Что означает прием генерализации понятий?
10. Каково содержание приема «антонимичный перевод»?
11. Что означает прием логического развития понятий?
12. Что характерно для приема лексических добавлений?
13. Как реализуются приемы целостного преобразования и компенсации?

ТЕМА 10.

1. Практическое задание.

Используя словарь, предложите несколько вариантов перевода следующих безэквивалентных лексических единиц на русский язык. Укажите использованные лексические трансформации:

Слово	Вид трансформации	Перевод на русский язык
ウーマノミクス		
神社		
元号		
てるてる坊主		
アンパン		
着倒れ		
買い占め		
ドヤ街		

ТЕМА 11.

1. Контрольная работа:

Задание 1. Укажите переводческий приём (трансформацию), применённый при переводе на русский язык, а также категорию в японском языке, к которой относятся следующие фразеологические единицы:

	Категория ФЕ	Вид трансформации
火に油を注ぐ Подливать масла в огонь		
さるも木から落ちる И на старуху бывает проруха		
一石二鳥 -Одним выстрелом двух зайцев		
虫も殺さない Даже мухи не обидит		
時は金なり Время- деньги		
頭が重い тяжёлая голова		
水に流す кануть в Лету		
急いては事を仕損じる Поспешишь - людей насмешишь		

Задание 2. Прочитайте предложенные предложения, содержащие фразеологические единицы. Выполните перевод на русский язык и обоснуйте выбор той или иной стратегии достижения межъязыковой эквивалентности при переводе данных фразеологизмов:

1. あ～あ、男心と秋の空って本当だな。兄ちゃんもそうなんですよ。

2. 「男心と秋の空」とは男の女性に対する愛情は、秋の天気と同じくらい変わりやすいということです。
3. A「何かあったの。どうしてそんな顔?」「頑張っても、めんせつに落ちてしまったんだ。」
- B:「おちついてね!猿も木から落ちるんだ」。
4. そんなに心配しなくてもいい。明日は明日の風が吹くよ。
5. 彼はヤクザをやめた。家族のために足を洗って、そば屋さんをはじめた。
6. わあー!ウマイ!ケーキ、めっちゃウマイ!だけどすずめの涙ほどねー

Задание 3. Укажите классификацию фразеологических единиц в японском языке, дайте их определение:

Задание 4. Дайте определения следующим видам фразеологизмов, согласно классификации В.В. Виноградова, проиллюстрируйте примерами:

Фразеологические сращения _____
 Фразеологические единства _____
 Фразеологические сочетания _____

Задание 5. Укажите основные способы достижения межъязыковой эквивалентности при переводе фразеологизмов:

Задание 6. Используя информацию из Интернет-ресурса «Русские пословицы и поговорки на японском языке» <https://www.jolco.com/pages/sayings/sayings18.html>, выберите 5 фразеологических единиц, проведите сопоставительный анализ оригинала на РЯ и его перевод на ЯЯ. Определите тип соответствия и прием перевода на ЯЯ.

ТЕМА 15.

1. Практическое задание.

Определите стратегию адаптации при переводе названий следующих японских фильмов. Проанализируйте причины подобного решения переводчика, сделайте вывод: реализована ли прагматическая функция или нет? 「ドライブ・マイ・カー」 「女たち」 「七人の侍」 「一番美しく」 「ソローキンの見た桜」 「どですかでん」 「竜とそばかすの姫」 「未来のミライ」 「いぬやしき」 「若おかみは小学生」 「来る」.

ТЕМА 18.

1. Практическое задание.

ЗАДАНИЕ №1

Прочитайте и переведите предложенный отрывок текста (Интернет-статья). Выделите в нем стилеобразующие черты:

電子マネーにデメリットはある？注意点を覚えて便利と安全を両立
2021.1.5 (2022.1.15 更新) by ドットマネー編集部 d-money.jp

電子マネーは便利でお得が常識

キャッシュレス手段の一つに「電子マネー」があります。代表的なものは、nanaco や楽天 Edy、WAON などです。

電子マネーが搭載されたカードやスマホをレジのリーダーにタッチして、支払いを行います。「電子マネーは便利でお得」といわれますが、具体的にどんなところが魅力なのでしょう？

発行から入金、残高確認まで自宅で操作可能

電子マネーは、「カードタイプ」と「モバイルタイプ」に大別されます。

モバイルタイプを使う場合は、専用アプリをスマホにインストールし、会員登録を行うのが一般的です。クレジットカードのような入会審査はなく、カードや銀行口座などを登録して「残高チャージ」を済ませればすぐに利用が可能になります。すべての操作が自宅にできる点は便利です。

残高が一定金額を下回ると、自動的にチャージが行われる「オートチャージ機能」を備えた電子マネーもあります。

カードタイプは、加盟店やインターネットで発行が可能です。チャージや残高確認はコンビニのレジや ATM などで行うのが基本ですが、専用アプリや Web サイトを使って操作ができるものも少なくありません。

買い物や移動でポイントが貯まる

電子マネーの多くは、決済でポイントが貯まります。現金のように「電子マネーにチャージができる」ため、使えば使うほどお得です。

WAON や楽天 Edy は 200 円（税込）の支払いにつき 1 ポイント、nanaco は 200 円（税抜）につき 1 ポイントが付与されます。いずれも「1 ポイント=1 円相当」として、電子マネーにチャージが可能です。

Suica では、鉄道利用や電子マネーの利用で「JRE POINT」が貯まります。「モバイル Suica」と「Suica カード」がありますが、ポイントを効率よく貯めるならモバイル Suica が断然おすすめです。鉄道利用の場合、Suica カードは 200 円に 1 ポイント、モバイル Suica は 50 円に 1 ポイントが獲得できます。

クレジットカードから電子マネーへのチャージで、「カード会社のポイント」が貯まる点にも注目しましょう。「QUICPay」や「iD」には独自のポイント還元はありませんが、支払いやチャージで「登録したカード会社のポイント」が貯まる場合があります。

まとめ

政府は 25 年までに、世界標準の 40% を目指してキャッシュレス化を進める方針を打ち出しています。電子マネーを使うと、会計にかかる時間を大幅に短縮できるうえ、ポイントが貯まり一石二鳥です。

利用者にとっても店側にとってもメリットは大きく、今後はさらに普及が拡大するでしょう。一方で、電子マネーに不安を抱く人や、現金払いにこだわる人がいるのも事実です。

度重なるシステム障害や不正利用のニュースに「キャッシュレス=安心できない」というイメージも少なからずあります。現金払いとキャッシュレス決済のメリットとデメリットを知ったうえで、賢く使い分けましょう。

ЗАДАНИЕ №2:

Проведите сопоставительный анализ новостных японских заголовков и определите виды переводческих трансформаций.

長生きの秘けつは食にあり : 100 歳 100 人調査	Секреты здоровья и долголетия: результаты опроса сотни столетних здоровых людей в Японии	
クルマの維持費 1 万~1.5 万円が最多 : 負担に感じるのは車検	Сколько тратят на автомобили их владельцы в Японии?	
自分の死後に「SNS 全て削除したい」7 割 : 終活、「財産	Что делать с аккаунтами в соцсетях после смерти	

整理”よりも“データ整理”が上位	所有者? Около 70% жителей Японии хотели бы, чтобы их удалили	
首都圏マンションは高額・狭小化—リクルート調査: 2021年の平均購入価格 5709万円	Результаты опроса показывают, что квартиры в Токио становятся меньше и дороже	
愛子さま、17日に記者会見	Принцесса Айко проведёт первую пресс-конференцию 17 марта	
年収 500 万円で結婚、600 万円で子ども、800 万円でマイホーム: 20 代の金銭意識調査	При каком уровне доходов японская молодёжь хотела бы вступать в брак, заводить детей и покупать дом	
「インフレを知らない子供たち」へ: デフレの後に来るものは?	Полезные уроки инфляции	

Пример заданий к зачету.

Теоретический вопрос к зачету: Экспрессия в японском языке и способы ее передачи в переводе на русский язык.

Практическое задание к зачету №1: Прочитайте предложенный текст и его перевод. Проведите сопоставительный анализ текстов и определите виды грамматических переводческих трансформаций.

世界の高齢化のトップを走る日本。100歳を超える人も年々増加しており、2021年には8万6510人上った。	Япония занимает первое место в мире по старению населения. Число людей старше 100 лет с каждым годом растёт, и в 2021 году оно увеличилось до 86 510 человек.
2021年も5月~7月にかけて100人調査を実施。「長生きの秘けつ」を聞いたところ、「好き嫌いなく何でも食べる」「3食をきちんと食べる」「野菜を多く食べる」など、半数以上の51人から「食」に関する回答があった。中には「毎晩グラス1杯のお酒が楽しみ」という人も。また、「ポジティブ」「くよくよしない、前向きに」との回答が36人だった。	В 2021 году опрос проводился с мая по июль. При ответе на вопрос о «секрете долголетия» 51 респондент, то есть более половины, упоминали питание – например «есть всё, и то, что нравится, и то, что не нравится», «непреренно питаться три раза в сутки», «есть много овощей». Некоторые отвечали: «Приятно выпить чашку саке каждый вечер». Кроме того, 36 респондентов ответили «быть позитивным», «не переживать, смотреть в будущее с оптимизмом».

Практическое задание к зачету №2: Определите стратегию адаптации фильмонима. Проанализируйте причины подобного решения переводчика, сделайте вывод: реализована ли прагматическая функция или нет?

Название: ヒカルの碁 - «Хикару и го» (Описание: Обычный японский школьник Хикару после уроков решает наведаться на дедовский чердак, чтобы поживиться чем-нибудь интересным и полезным. Думал ли он, что старый стол для игры в го окажется роковой находкой и полностью перевернёт его жизнь? По странному стечению обстоятельств Хикару натывается на вещь, в которой живёт дух Сай, вот уже много десятков лет жаждущий выбраться на свободу. Ещё в феодальную эпоху тот, будучи величайшим мастером игры в го, по странному стечению обстоятельств был заточён в доску. И вот теперь, когда мир изменился до неузнаваемости, а его спасителем оказался обычный японский паренек, он наконец-то обрёл заветную свободу).

Практическое задание к зачету №3. Используя словарь, предложите варианты перевода следующих лексических единиц и выражений, используя указанные переводческие

трансформации:

Слово	Вид трансформации	Перевод на русский язык
焼鳥	описательный перевод, транскрипция	
	калькирование	
	генерализация	
コスプレ	Транскрипция	
剣道	Транслитерация	
	Описательный перевод	
人魚	Функциональный аналог	
お守り	аналог	
抹茶ラテ	транслитерация	
石庭	калькирование	
ガチャガチャ	Описательный перевод	
豆まき	Описательный перевод	

Перечень теоретических вопросов к зачету:

1. Определение понятия перевод. Предмет, задачи и методы исследования теории перевода.
2. Западноевропейский взгляд на вопрос переводимости.
3. История перевода советского периода. Выдающиеся советские переводчики
4. Вклад в теорию перевода Ю. Найды, Кэтфорда, О. Каде, П. Ньюмарка
5. Теоретические исследования Я.И. Рецкера, Л.С. Бархударова, А.В. Федорова
6. Языковые модели перевода
7. Коммуникативные модели перевода
8. Жанрово-стилистическая и психолингвистическая классификация переводов
9. Классификация способов перевода Т.А. Казаковой
10. Параметры типов перевода и их классификация (по П.Б. Паршину)
11. Основные стратегии перевода.
12. Эквивалентность и классификация ее уровней в работах А.Д. Швейцера
13. Теория уровней эквивалентности В.Н. Комиссарова
14. Эквивалентность и адекватность перевода.
15. Языковые функции и структура коммуникативного акта.
16. Лексические трансформации смысловой конкретизации и генерализации.
17. Прием смыслового развития (модуляции). Антонимический перевод.
18. Целостное преобразование и компенсация
19. Переводческие соответствия и их классификация.
20. Способы передачи ономастопозитической лексики в переводе.
21. Безэквивалентная лексика и основные способы передачи безэквивалентных единиц в переводе.
22. Реалии, их классификация и способы передачи в переводе.
23. Лексические проблемы перевода с русского языка на японский, с японского языка на русский.
23. Особенности перевода эмоциональной лексики.
24. Лексико-грамматические способы передачи экспрессии в японском языке.
25. Проблемы перевода синонимов и эвфемизмов.
26. Экспрессия в японском языке и способы ее передачи в переводе на русский язык.
27. Интернациональная лексика, «ложные друзья» переводчика, трудности их перевода
28. Фразеологизмы, их классификация и семантическая структура

29. Основные типы фразеологических соответствий, трудности при переводе ФЕ
30. Обновление ФЕ и передача этого приема в переводе
31. Типы грамматических соответствий и предикаций в КЯ и РЯ и способы их перевода
32. Грамматические трансформации и причины их использования. Перестановки и их виды
33. Замены, добавления и опущения
34. Типы препозитивных атрибутивных словосочетаний и правила их перевода
35. Экспрессия и ее виды. Передача в переводе сравнения, метафоры, метонимии и синекдохи
36. Синтаксические экспрессивные средства и их передача в переводе
37. Особенности перевода парафраза, аллюзии, цитат, крылатых слов
38. Прагматический потенциал текста и его передача в переводе. Прагматическая адаптация.

Перечень вопросов, выносимых на экзамен:

1. Определение понятия перевод. Предмет, задачи и методы исследования теории перевода.
2. Западноевропейский взгляд на вопрос переводимости.
3. История перевода советского периода. Выдающиеся советские переводчики
4. Вклад в теорию перевода Ю. Найды, Кэтфорда, О. Каде, П. Ньюмарка
5. Теоретические исследования Я.И. Рецкера, Л.С. Бархударова, А.В. Федорова
6. Языковые модели перевода
7. Коммуникативные модели перевода
8. Жанрово-стилистическая и психолингвистическая классификация переводов
9. Классификация способов перевода Т.А. Казаковой
10. Параметры типов перевода и их классификация (по П.Б. Паршину)
11. Основные стратегии перевода.
12. Эквивалентность и классификация ее уровней в работах А.Д. Швейцера
13. Теория уровней эквивалентности В.Н. Комиссарова
14. Эквивалентность и адекватность перевода.
15. Языковые функции и структура коммуникативного акта.
16. Лексические трансформации смысловой конкретизации и генерализации.
17. Прием смыслового развития (модуляции). Антонимический перевод.
18. Целостное преобразование и компенсация
19. Переводческие соответствия и их классификация.
20. Способы передачи оноματοпоэтической лексики в переводе.
21. Безэквивалентная лексика и основные способы передачи безэквивалентных единиц в переводе.
22. Реалии, их классификация и способы передачи в переводе.
23. Лексические проблемы перевода с русского языка на японский, с японского языка на русский.
23. Особенности перевода эмоциональной лексики.
24. Лексико-грамматические способы передачи экспрессии в японском языке.
25. Проблемы перевода синонимов и эвфемизмов.
- 26.
27. Интернациональная лексика, «ложные друзья» переводчика, трудности их перевода
28. Фразеологизмы, их классификация и семантическая структура
29. Основные типы фразеологических соответствий, трудности при переводе ФЕ
30. Обновление ФЕ и передача этого приема в переводе
31. Типы грамматических соответствий и предикаций в КЯ и РЯ и способы их перевода
32. Грамматические трансформации и причины их использования. Перестановки и их виды
33. Замены, добавления и опущения
34. Типы препозитивных атрибутивных словосочетаний и правила их перевода
35. Экспрессия и ее виды. Передача в переводе сравнения, метафоры, метонимии и синекдохи
36. Синтаксические экспрессивные средства и их передача в переводе

37. Особенности перевода парафразы, аллюзии, цитат, крылатых слов
38. Прагматический потенциал текста и его передача в переводе
39. Прагматическая адаптация текста
40. Норма перевода и проблема оценки качества перевода
41. Функциональные стили и перевод
42. Перевод официально-деловой прозы
43. Перевод научно-технической прозы
44. Перевод информационно-газетных материалов
45. Устный перевод и его виды. Психологические основы устного перевода
46. Информативный объем слова, виды лингвистической и экстралингвистической информации
47. Виды информации в тексте. Виды высказываний по соотношению ситуативной и семантической информации
48. Эквивалентность и адекватность в условиях устного перевода.
49. Компрессия и ее виды. Вероятностное прогнозирование при устном переводе
50. Жанры УП и особенности их перевода
51. Лексические проблемы при переводе с РЯ
52. Передача видовременных форм русского глагола при переводе на КЯ
53. Перевод причастий, деепричастий и отглагольных существительных на КЯ
54. Особенности выражения экспрессии в КЯ и РЯ. Сохранение и снижение экспрессивности при переводе с РЯ на КЯ.

Примерный перечень тем курсовых работ.

1. Стилистические приемы перевода на примере японских народных сказок.
2. Особенности перевода японских новостных заголовков.
3. Приемы перевода фразеологических единиц с японского языка на русский.
4. Способы перевода реалий в художественном тексте.
5. Классификация и особенности употребления местоимений в японском языке на материале манга и аниме.
6. Грамматические трансформации при переводе текстов новостного дискурса.
7. Способы перевода научно-технической терминологии в японском языке на материале текстов научно-популярного стиля.
8. Особенности перевода этикетных формул на примере художественного текста.
9. Проблемы перевода личных местоимений с русского языка на японский на примере художественных произведений.
10. Учет графических особенностей креолизованного текста в жанре «манга» при переводе с японского языка на русский.
11. Способы перевода неологизмов в новостном дискурсе.
12. Рекламный дискурс японского языка (на примере рекламных текстов).
13. Особенности стиля делового письма и его виды в японском языке.
14. Классификация и способы перевода ономастической лексики на примере текстов жанра «манга».

Пример экзаменационного билета.

Вопрос 1. Охарактеризуйте особенности японских новостных заголовков и пути решения проблем их перевода на русский язык.

Вопрос 2. Определите функциональный стиль следующего отрывка. Выделите в нем стилеобразующие черты.

キャッシュレスについては、ほぼ知識ゼロの私でも簡単に使えて、しかも「これかなり便利で

は？」と気がつくことが多かったので、今回は「モバイル Suica」の体験談から魅力をお伝えします。

Suica=電車で使える IC カードぐらいの認識しかない私ですが、最近電車通勤をしている中で改札機にスマホでタッチしているのを多く見かけるようになりました。

「改札って IC カードを使って入るんじゃないの？」と疑問に思っていたのですが、調べてみるとどうやら「スマホで使える Suica」というものがあるそうです。

普段キャッシュレス決済を使っているわけでもなく、特に不満などもなかったのですが、気になってみたので試してみました。

まずはリサーチから始めてみないことにはどうにもなりません。

とりあえずネットで「Suica スマホ」と検索すると「モバイル Suica」というサイトがヒットしました。

このサイトを覗いて、Suica について詳しく知ってみようじゃありませんか。

IC カード以外にも種類があるぞ？

どうやら私が普段使っている Suica は「IC カード」タイプで、このモバイル Suica だとスマホを Suica として使えるということが理解できました。

モバイル Suica にもいくつかの種類があって、Android 端末で使えるモバイル Suica やウォレットアプリ「Google Pay」や「Apple Pay」内で使える Suica があります。

Вопрос 3. Прочитайте предложенный текст и его перевод. Проведите сопоставительный анализ текстов и определите виды переводческих трансформаций подчеркнутых слов и выражений.

金曜夜、 <u>羽田空港</u> から地方に向かう最終便の機内には、 <u>議員バッジ</u> をつけた人が何人も乗っています。	В пятницу вечером последним рейсом на борту самолета, направляющегося из Аэропорта Ханэда в округ, летят пассажиры со значком «депутат» на груди.
同じ頃、東京駅から出る新幹線「 <u>のぞみ</u> 」の <u>グリーン車</u> にも、国会議員の顔が <u>チラホラ</u> と...	В это же время, в вагонах первого класса Синкансэн, отправляющегося из Токио, тут и там мелькают лица депутатов Парламента.
これが、国会議員の「 <u>金帰火来</u> 」と呼ばれるものです。	Это депутаты Парламента Японии, которых называют «Кинкикарай», что дословно обозначает «Уезжающие домой в пятницу, приезжающие на работу во вторник».
国会議員は、国会に <u>出席</u> するのが仕事です。	Работа члена парламента заключается в посещении заседаний Парламента.
しかし、地方選出議員にしてみれば地元の選挙区のことを気になりますよね。	Однако депутаты, избранные в округах, более всего обеспокоены проблемами в своем местном избирательном округе.
「 <u>さるは木から落ちて</u> も <u>さるだが</u> 、 <u>議員は落ちるとただの人</u> 」と言われます。	Ведь в Японии говорят: «Обезьяна, свалившаяся с дерева, всё равно обезьяна. А «свалившийся» со своего места депутат – всего лишь простой человек».

Пример заданий итоговой тестовой контрольной работы (6-ый семестр)

- Сложные синтаксические конструкции и логичность характерны для (выберите несколько ответов):
 - официально-делового стиля
 - научного стиля
 - художественный стиль
- Характерные особенности деловых писем на русском языке (выберите шесть пунктов):
 - Наличие имён собственных

- b. Формулы вежливости и приветствий/прощаний
 - c. Канцеляризм
 - d. Производственная терминология
 - e. Риторический вопрос
 - f. Внеязыковые средства
 - g. Дружелюбный тон
 - h. Плотность и точность информации
 - i. Эллипсис
 - j. Иносказательные наименования органов государственной власти и стран
3. Укажите, что обычно опускается при переводе японских новостных заголовков на русский язык(выберите несколько ответов):
- a. наименование организации, проводившие опросы или исследования
 - b. топонимы
 - c. безэквивалентная лексика
 - d. цитирование вопросов из исследований
4. При переводе делового письма с РЯ на ЯЯ все реквизиты:
- a. Сохраняются
 - b. Сокращаются до наименования организации и города
5. При переводе некоторых единиц безэквивалентной лексики в манге переводчик может НЕ использовать стратегию описательного перевода:
- a. Благодаря обязательному наличию сносок
 - b. Благодаря тому, что читатель манги очень неплохо знаком с японской культурой
 - c. благодаря сочетанию текста и визуального ряда
6. В отношении перевода японских фразеологизмов и ёдзидзюкуго НЕ применяется:
- a. Подбор фразеологического эквивалента
 - b. Подбор частичного эквивалента
 - c. грамматическая замена части речи (например, на прилагательное)
 - d. Транскрибирование
 - e. калькирование
7. Формы официально-делового стиля:
- a. Устная
 - b. Письменная
 - c. Устная и письменная
8. Аллюзия присуща (выберите два пункта):
- a. жанру «манга»
 - b. деловому письму
 - c. роману
 - d. постановлениям
 - e. научному комментарию текста
9. Знак «=>», используемый в японских новостных заголовках обозначает:
- a. Обозначает опущение глагольной связки です или глагола する
 - b. отделяет основную информацию от дополнительной (даётся некое уточнение)
 - c. предваряет цитатную конструкцию
 - d. отделяет высказывание от указания имени цитируемого лица
10. Теоретическое переводоведение включает в себя:
- a. общую и специальную теории перевода
 - b. общую и частную теории перевода
 - c. общую, частную и специальную теории перевода
11. Укажите верную последовательность этапов перевода согласно трансформационной модели:
- a. анализ, перевод, синтез

- b. анализ, перевод
 - c. анализ, синтез, перевод
12. Согласно жанрово-стилистической классификации переводов выделяют:
- a. Художественный и информационный переводы
 - b. Письменный и устный переводы
 - c. Последовательный и синхронный переводы
13. А.Д. Швейцер выделил следующие уровни эквивалентности:
- a. синтаксический и семантический
 - b. семантический и прагматический
 - c. прагматический, семантический и синтаксический
14. Калькирование –
- a. способ перевода лексической единицы оригинала путем воссоздания ее звуковой формы с помощью букв ПЯ
 - b. способ перевода лексической единицы оригинала путем воссоздания ее графической формы с помощью букв ПЯ
 - c. способ перевода лексической единицы оригинала путем замены ее составных частей – морфем или слов (в случае устойчивых словосочетаний) – их лексическими соответствиями в ПЯ
15. Общностью содержания текстов оригинала и перевода называется ...
- A) Межъязыковая коммуникация
 - B) ИЯ
 - C) ПЯ
 - D) Эквивалентность
 - E) Непереводимость
16. Эквивалентность –
- A) это общность содержания (смысловая близость текста оригинала и перевода)
 - B) перевод, воспроизводящий содержание оригинала на одном из уровней эквивалентности
 - C) требование максимально возможной смысловой близости перевода к оригиналу
 - D) единица ПЯ, регулярно используемая для перевода данной единицы ИЯ
 - E) это расхождение содержания (несоответствие текста оригинала и перевода)
17. Слова и словосочетания, обозначающие специфические объекты и понятия, которыми оперируют специалисты определенной области науки и техники называются...
- a. термины
 - b. неологизмы
 - c. экзотизмы
18. Согласно иерархии уровней эквивалентности по А.Д. Швейцеру высшим уровнем является:
- a. синтаксический
 - b. прагматический
 - c. семантический

Таблица 9 – Примеры оценочных средств с ключами правильных ответов

№ п/п	Тип задания	Формулировка задания	Правильный ответ	Время выполнения (в минутах)

№ п/п	Тип задания	Формулировка задания	Правильный ответ	Время выполнения (в минутах)
ПК-1: способен определить тип исходного текста, его жанровую принадлежность и выполнять переводческий, предпереводческий и постпереводческий анализ текста				
1.	Задание закрытого типа	<p>К какому функциональному стилю относится следующий отрывок текста?</p> <p>なぜ日本が世界共通語「Emoji」を生み出したのか、そしてその影響とは</p> <p>今回のテーマは、日本社会で生まれ世界中に普及した「Emoji」です。この独特の表現形式がどのようにして生まれたのかを、日本語のデザイン特性や表現の歴史から紐解きます。</p> <p>今回のテーマは「絵文字」です。絵文字の普及には日本が大きな影響を与えており、日本が絵文字を生み出した、といっても過言ではありません。</p> <p>1. научный стиль 2. официально-деловой стиль 3. художественный стиль 4. публицистический стиль</p>	4	1
2.		<p>Выберите две характерные особенности, соответствующие японским рекламным объявлениям:</p> <p>1. обилие канго 2. сокращения 3. запись слов катаканой 4. бунго 5. обилие канцеляризмов</p>	2,3	2
3.		<p>Различного рода цитаты в новостных заголовках, включая ведущих политических деятелей, рядовых граждан, участвовавших в общественных опросах, цитаты с форумов и соц. сетей:</p> <p>1. характерны как для японских, так и для российских СМИ, поэтому чаще всего переводятся цитатными конструкциями 2. характерны для японских СМИ и не характерны для российской прессы, поэтому переводятся на русский язык выборочно</p>	2	1

№ п/п	Тип задания	Формулировка задания	Правильный ответ	Время выполнения (в минутах)
4.		Наличие речевых клише, терминологические и номенклатурные наименования, аббревиатуры, отглагольные существительные присущи стилю: А) Художественному В) Публицистическому С) Разговорному D) Официально-деловому	D	1
5.		Расставьте в правильном порядке этапы проведения предпереводческого анализа текста: 1) Коммуникативное задание; 2) Состав информации; 3) Сбор внешних сведений о тексте; 4) Речевой жанр; 5) Плотность информации.	3 2 5 1 4	3
6.	Задание открытого типа	К какому функциональному стилю относится следующий текст? また、「あげる」は「あげられる」という可能形を持ちますが、「くれる」には「くれらる」と言う形はありません。 「そうだ、ようだ、みたいだ、らしい、はず」など判断を表す表現が後に続く場合、意志動詞は第三者の様子を判断した表現になります。	научный	1
7.		Укажите три особенности фольклорного жанра сказки	образы и ситуации, специфичны для определенного этноса; персонажи преимущественно простой люд, а также божества, народные герои; наличие архаизмов; не имеют авторства	3
8.		Укажите 4 особенности японской художественной литературы:	Обилие ономастопозитической лексики; наличие диалектизмов;	3

№ п/п	Тип задания	Формулировка задания	Правильный ответ	Время выполнения (в минутах)
			изобилие слов-реалий; эмоциональность речи.	
9.		При переводе новостного заголовка необходимо учитывать функции (укажите две)	Номинативно-информативную; Рекламно-экспрессивную	3
10.		Укажите относящиеся к художественному стилю жанры (минимум 5)	сказка, рассказ, повесть, роман, эссе, новелла, очерк, миф, фельетон, стихотворение, ода, басня, романс, сонет, гимн, баллада, драма, комедия, трагедия, скетч, анекдот, водевиль, мюзикл.	3
ПК-2: способен осуществлять нативный, и/или машинный, и/или автоматизированный перевод с внесением необходимых смысловых, лексических, терминологических и стилистико-грамматических изменений на основе общей теории и практики перевода				
11.	Задание закрытого типа	Выберите перевод новостного заголовка 値上げの嵐！ (嵐-шторм) с использованием приёма нейтрализации: 1. Цены в Японии взмыли вверх! 2. Наблюдается рост цен в Японии 3. Цены в Японии уже не удержать.	2	1
12.		В манге спич-бабблы прямоугольной формы обычно: 1. Передают закадровую речь 2. Указывают на мистический оттенок повествования 3. Передают эмоциональное напряжение	1	1
13.		Лексико-семантическая замена единицы, имеющей более узкое значение, единицей ПЯ с более широким значением – 1. Конкретизация 2. Генерализация 3. Антонимический перевод	2	1
14.		Приём калькирования при переводе японских фразеологизмов применяется: 1. если национальный колорит выражен слишком явно и не	2	2

№ п/п	Тип задания	Формулировка задания	Правильный ответ	Время выполнения (в минутах)
		может быть сохранен 2. если в результате получается выражение, образность которого легко воспринимается рецепиентами и не создает неестественности 3. если в русском языке фразеологизму соответствует несколько выражений		
15.		Знак «⇒», используемый в японских новостных заголовках обозначает: 1. Обозначает опущение глагольной связки です или глагола する 2. отделяет основную информацию от дополнительной (даётся некое уточнение) 3. предваряет цитатную конструкцию 4. отделяет высказывание от указания имени цитируемого лица	2	1
16.	Задание открытого типа	Переведите с помощью приема транслитерации: お年玉	отосидама	1
17.		Определите вид лексической трансформации: 門松 - новогоднее украшение из бамбука кадомацу	Описательный перевод + транслитерация	2
18.		Переведите с помощью приема калькирования: 月見	Любование луной	2
19.		Определите тип соответствия: 一石二鳥 -Одним выстрелом двух зайцев	Фразеологический аналог	2
20.		49. Укажите варианты записи названий стран в японском новостном заголовке:	Запись катаканой или иероглифами	2

Полный комплект оценочных материалов по дисциплине (модулю) (фонд оценочных средств) хранится в электронном виде на кафедре, утверждающей рабочую программу дисциплины (модуля), и в Центре мониторинга и аудита качества обучения.

7.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания результатов обучения по дисциплине

Для оценки учебных достижений студента применяется балльно-рейтинговая система согласно «Положению о балльно-рейтинговой системе оценки учебных достижений студентов». Балльно-рейтинговая система предусматривает по дисциплине организацию обязательного текущего контроля – это непрерывно осуществляемый в ходе аудиторных и самостоятельных занятий по учебному курсу контроль уровня знаний, навыков и умений за фиксируемый период времени в течение семестра. При выставлении итоговой оценки учитываются: посещение и постоянное активное участие в практических занятиях, баллы, полученные студентом за успешно и в полном объёме выполненные домашние задания, а также по различным формам текущего контроля в течение данного семестра.

Формами текущего контроля по дисциплине «Теория перевода первого иностранного языка» могут быть контрольные работы, тесты, устные ответы, выполнение практических заданий и т.д. В конце семестра проводится итоговая проверочная работа, построенная на изученном в ходе семестра материале. В случае неподготовки студентом домашнего задания снимается указанное в табл. 11 количество баллов. Также под неготовностью к занятию считается демонстрация в ходе семинара (практического занятия) существенных пробелов в пройденном или заданном на самостоятельное изучение материале, а также неспособность применить, полученные в ходе занятий теоретические знания на практике (при выполнении практических упражнений).

Успешность изучения учебного курса в течение каждого семестра оценивается, исходя из 100 максимально возможных баллов. Итоговая балльная оценка за семестр, итоговой формой отчётности для которого является экзамен, балльная оценка распределяется на две составляющие: семестровую (текущий контроль по учебной дисциплине в течение семестра) – 50 баллов и экзаменационную – 50 баллов. 50 баллов семестрового контроля состоят из 40 баллов, полученных на различных формах текущего контроля, и 10 баллов, включающих различного рода бонусы. Общая сумма баллов, набранных студентом за посещаемость и активность по итогам семестра, округляется до целого числа по правилам округления. Поощрительные баллы не входят в сумму 40 баллов за текущий и промежуточный контроль, а прибавляются к ним. Итоговая балльная оценка за семестр, итоговой формой отчётности для которого является зачёт, отводится 100 баллов (90 баллов на текущие формы контроля и 10 баллов отводится на бонусы). Общая сумма баллов, набранных студентом за посещаемость и активность по итогам семестра, округляется до целого числа по правилам округления. Поощрительные баллы не входят в сумму 90 баллов за текущий и промежуточный контроль, а прибавляются к ним.

Для пересчета итоговых рейтинговых баллов в итоговую оценку за семестр по дисциплине используется шкала перевода (см. таблица 12). Полученная оценка считается итоговой оценкой по дисциплине в текущем семестре и заносится в зачетную книжку студента.

При обнаружении преподавателем факта списывания или плагиата в выполненном задании, данное задание оценивается в 0 баллов. Оценивание повторно выполненного задания осуществляется по общим правилам. Экзаменационная составляющая балльной оценки входит в итоговую сумму баллов. Методика выставления баллов за ответы на экзамене определяется преподавателем. Неудовлетворительной сдачей экзамена считается экзаменационная составляющая менее 10 баллов. При неудовлетворительной сдаче экзамена (<10 баллов) или неявке по неуважительной причине на экзамен экзаменационная составляющая приравнивается к нулю (0). В этом случае студент в установленном в университете порядке обязан пересдать экзамен.

После окончания семестра студент, набравший в сумме менее 60 итоговых баллов, считается неуспевающим. При пересдаче экзамена из семестрового рейтингового балла студента вычитается: - первая пересдача зачета/экзамена – 5 баллов; - вторая и последующая пересдачи – 10 баллов.

Для студентов, занимающихся по индивидуальному плану или получившего неудовлетворительную оценку по каким-либо причинам, процедура оценивания знаний,

умений, навыков и (или) опыта деятельности осуществляется в соответствии с нормативными документами, регламентирующими такую форму обучения и/ или ситуацию.

Таблица 10 – Технологическая карта рейтинговых баллов по дисциплине

Семестр 4

№ п/п	Контролируемые мероприятия	Количество мероприятий / баллы	Максимальное количество баллов	Срок представления
Основной блок				
1.	Контрольная работа	2 работы/ 15 баллов за работу	30	по расписанию
2.	Практическое задание	2 задания/ 10 баллов за задание	20	по расписанию
3.	Коллоквиум	3 коллоквиума/ 5 баллов за задание	15	по расписанию
4.	Устный опрос	5 опросов/ 5 баллов за задание	25	по расписанию
Всего			90	-
Блок бонусов				
5.	Отсутствие пропусков лекционных и практических занятий	2	2	-
6.	Своевременное выполнение всех домашних заданий	3	3	-
7.	Выполнение всех форм контроля на оценку «отлично»	5	5	-
Всего			10	-
ИТОГО			100	-

Семестр 5

№ п/п	Контролируемые мероприятия	Количество мероприятий / баллы	Максимальное количество баллов	Срок представления
Основной блок				
1	Контрольная работа	2 работы/ 15 баллов за работу	30	по расписанию
2	Практическое задание	5 заданий/ 10 баллов за задание	50	по расписанию
3	Коллоквиум	2 коллоквиума/ 5 баллов за задание	10	по расписанию
Всего			90	-

№ п/п	Контролируемые мероприятия	Количество мероприятий / баллы	Максимальное количество баллов	Срок представления
Блок бонусов				
4	Отсутствие пропусков лекционных и практических занятий	2	2	-
5	Своевременное выполнение всех домашних заданий	3	3	-
6	Выполнение всех форм контроля на оценку «отлично»	5	5	-
Всего			10	-
ИТОГО			100	-

Семестр 6

№ п/п	Контролируемые мероприятия	Количество мероприятий / баллы	Максимальное количество баллов	Срок представления
Основной блок				
1	Контрольная работа	2 работы/ 4 балла за работу	8	по расписанию
2	Практическое задание	4 задания/ 5 баллов за задание	20	по расписанию
3	Коллоквиум	1 коллоквиум/ 2 балла за задание	2	по расписанию
4	Устный опрос	5 опросов/ 2 балла за задание	10	по расписанию
Всего			40	-
Блок бонусов				
5	Отсутствие пропусков лекционных и практических занятий	2	2	-
6	Своевременное выполнение всех домашних заданий	3	3	-
7	Выполнение всех форм контроля на оценку «отлично»	5	5	-
Всего			10	-
Дополнительный блок**				
8	Экзамен		50	по расписанию
Всего			50	-
ИТОГО			100	-

Таблица 11 – Система штрафов (для одного занятия)

Показатель	Балл
Опоздание на занятие	-2
Пропуск занятий без уважительной причины	-3

Показатель	Балл
Неготовность к занятию	-3
Невыполнение домашнего задания	-3
Несвоевременная сдача домашнего задания	-1
Нарушение учебной дисциплины	-2

Таблица 12 – Шкала перевода рейтинговых баллов в итоговую оценку за семестр по дисциплине (модулю)

Сумма баллов	Оценка по 4-балльной шкале	
90–100	5 (отлично)	Зачтено
85–89	4 (хорошо)	
75–84		
70–74		
65–69	3 (удовлетворительно)	
60–64		
Ниже 60	2 (неудовлетворительно)	Не зачтено

При реализации дисциплины в зависимости от уровня подготовленности обучающихся могут быть использованы иные формы, методы контроля и оценочные средства, исходя из конкретной ситуации.

8. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

8.1. Основная литература

Основная литература:

1. Рящина М.Э. Теория перевода. Методические указания, планы семинаров и самостоятельной работы. Астрахань, 2008.
2. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. – М., 2004.
3. Чужакин А.П. Устный перевод XXI век: теория + практика. – М., 2001.
4. Илюшкина, М. Ю. Теория перевода : основные понятия и проблемы / Илюшкина М. Ю. - Москва : ФЛИНТА, 2017. - 84 с. - ISBN 978-5-9765-2634-1. - Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. - URL : <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976526341.html>
5. Яковлев А.А. Перевод и межкультурное взаимодействие: учебное пособие. Красноярск: СФУ, 2017. URL: <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785763836035.html> (ЭБС «Консультант студента»).

8.2. Дополнительная литература

1. Алексеева, И.С. Введение в переводоведение : учеб. пособие для студ. филолог. и лингвистических фак. вузов. - 4-е изд. ; стереотип. - М. ; СПб. : Академия; СПбГУ, 2010. - 368 с.
2. Лаврентьев Б.П. Японско-русский и русско-японский словарь : около 15000 слов и словосочетаний в каждой части. - 8-е изд. ; стереотип. - М. : Русский язык-Медиа, 2007. - 863 с.

3. Фельдман-Конрад Н.И. Японско-русский учебный словарь иероглифов: Около 5000 иероглифов. - 7-е изд.; испр. - М.: Живой язык, 2010. - 680 с.
4. Андреева Е.Д. Теория перевода. Технология перевода: учебное пособие. Оренбург: ОГУ, 2017. URL: <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785741017371.html> (ЭБС «Консультант студента»).
5. Нелюбин, Л. Л. Наука о переводе (история и теория с древнейшим времен до наших дней) : учеб. пособие / Л. Л. Нелюбин, Г. Т. Хунины. - 3-е изд. , стер. - Москва : ФЛИНТА, 2012. - 416 с. - ISBN 978-5-89349-721-2. - Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. - URL : <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785893497212.html>

8.3. Интернет-ресурсы, необходимые для освоения дисциплины (модуля)

1. Толковый японо-японский словарь <http://dictionary.goo.ne.jp/>
2. Японско-русский словарь слов и выражений URL: <https://warodai.ru>
3. Архив выпусков журнала «Филологический аспект» <https://scipress.ru/philology/releases/>
4. Архив выпусков журнала «Актуальные проблемы филологии и педагогической лингвистики» <http://philjournal.ru/vypuski/index.php>
5. Архив выпусков журнала «СОВРЕМЕННЫЕ ПРОБЛЕМЫ ЛИНГВИСТИКИ И МЕТОДИКИ ПРЕПОДАВАНИЯ» <https://new-journal.ru/>
6. Электронный японский иероглифический словарь <https://kakijun.jp/>
7. Электронная библиотека «Астраханский государственный университет» собственной генерации на платформе ЭБС «Электронный Читальный зал – БиблиоТех». <https://biblio.asu.edu.ru> Учетная запись образовательного портала АГУ
8. Электронно-библиотечная система (ЭБС) ООО «Политехресурс» «Консультант студента». Многопрофильный образовательный ресурс «Консультант студента» является электронной библиотечной системой, предоставляющей доступ через сеть Интернет к учебной литературе и дополнительным материалам, приобретенным на основании прямых договоров с правообладателями. Каталог в настоящее время содержит около 15000 наименований. www.studentlibrary.ru. Регистрация с компьютеров АГУ.
9. Электронная библиотечная система IPRbooks. www.iprbookshop.ru
10. Электронная библиотечная система издательства ЮРАЙТ, раздел «Легендарные книги». www.biblio-online.ru <https://urait.ru/>
11. Единое окно доступа к образовательным ресурсам <http://window.edu.ru>

9. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Каждый обучающийся обеспечен доступом к электронно-библиотечной системе, содержащей издания по данной дисциплине и сформированной по согласованию с правообладателями учебной и учебно-методической литературы. При этом обеспечена возможность осуществления одновременного индивидуального доступа к такой системе не менее чем для 25 процентов обучающихся.

Библиотечный фонд укомплектован печатными и (или) электронными изданиями основной учебной и научной литературы по данной дисциплине. В библиотеке оборудован компьютерами читальный зал с доступом в Интернет для доступа к электронно-библиотечной системе.

Перечень материально-технического обеспечения данной дисциплины включает в себя: компьютерные классы с доступом в сеть Интернет, лингафонные кабинеты, мультимедийные классы. При использовании электронных изданий вуз обеспечивает каждого обучающегося рабочим местом в компьютерном классе в соответствии с объемом изучаемой дисциплины.

Рабочая программа дисциплины (модуля) при необходимости может быть адаптирована для обучения (в том числе с применением дистанционных образовательных технологий) лиц с ограниченными возможностями здоровья, инвалидов. Для этого требуется

заявление обучающихся, являющихся лицами с ограниченными возможностями здоровья, инвалидами, или их законных представителей и рекомендации психолого-медико-педагогической комиссии. Для инвалидов содержание рабочей программы дисциплины (модуля) может определяться также в соответствии с индивидуальной программой реабилитации инвалида (при наличии).